

第 16 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（C）

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1，今天我们设便宴来答谢中方的各位先生，各位在百忙中抽出宝贵时间前来赴宴。对此，我们表示由衷的欢迎和感谢。

訳：本日私どもはささやかな宴会を設けて中国側諸先生方への感謝の気持ちをお伝えしたいと思いました。皆様方にはご多忙のなか貴重な時間をさいてご来臨頂き、心より感謝致します。

2，中国政府一贯重视保护知识产权和打击假冒伪劣产品。近年来，中国与欧盟在这方面的合作取得了一定的成果。

訳：中国政府は一貫して知的財産権の保護と偽ブランド粗悪製品の排除を重視してきました。ここ数年来中国と EU との間のこの方面での協力はある程度の成果を挙げました。

3，中国加入世界贸易组织后，我们公司在中国开展的业务越来越多。我们希望能澳门开设新的联络办事处，以便进一步发展这方面的业务。

訳：中国が WTO に加盟してから、わが社の中国における業務は増加の一途をたどっており、私たちはマカオに新しい連絡事務所を開設してこの方面の業務を一層発展させたいと望んでおります。

4，现在我们来谈谈此次交易的付款方式。我们双方之间已经有了良好的信赖关系，有鉴于此，我们希望你们能接受即期付款交单方式。

訳：それでは今回の取引の支払い方式についてご相談したいと思います。我々双方間には既に好ましい信頼関係がありますので、あなた方が一覽払い船積書類引渡し方式を受け入れて頂くことを希望します。

5, 在昨天发去的电子邮件里, 提到了向贵公司提起索赔的问题。今天我们向贵公司寄去商品检验机构出具的检验报告书, 希望贵方能妥善处理这一问题。

訳: 昨日発信した E メールの中で、貴社に対してクレーム提起の件を述べております。本日貴社宛に商品検査機関発行のサーベイレポートを郵送しましたので、どうかこの問題の適切な処理をお願いしたいと思います。

第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1, 本日私たち日中の関係者が一堂に会し、膝を交えて率直な意見交換が出来たことは、今後の関係の一層の発展のために、大変有意義なことであったと思います。

訳: 今天我们日中两国的有关人员能够欢聚一堂, 真诚而坦率地交换意见, 我认为这对进一步发展今后的相互关系是非常有意义的。

2, 東京電力は柏崎刈羽原発が地震の被害を受けたため、不足する電力を火力発電で補うことになり、その結果二酸化炭素排出量が 2800 万トン増加すると試算しています。

訳: 东京电力由于柏崎刈羽核电站受地震损害, 须要以火力发电来弥补短缺的电力。经测算, 该公司的二氧化碳排放量将会增加 2800 万吨。

3, 御社よりご提案がありましたので、本日は当社のエンジニアより当工場の排ガス処理設備について、詳しくご説明いたします。

訳: 由于贵公司向我们提出了建议, 所以今天由我们公司的技术人员就本工厂的排气处理设备问题进行详细说明。

4, ここ数日來の商談の結果、今回の取引につき大筋意見がまとまりました。それでは契約調印のために、先ず意向書の作成に共同で取りかかりましょう。

訳: 经过这几天的谈判, 我们大体上就此次交易达成了协议。那么现在就让我们为签订合同做准备, 共同起草意向书吧。

5, 今回は折角日本へ遠路訪ねて来られましたが、ビジネスの面ではハードスケジュールでした。明日の日曜日は是非京都と奈良の観光にご案内したいと思います。

訳：这次各位远道来访日本，商务活动的日程安排得太紧了。明天是星期天，我们一定陪同各位游览京都和奈良。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

中国证券登记结算公司5月8日公布的统计数据显示：4月份沪深两市新增A股账户总数高达478.7万户，一举超过了整个一季度的新增开户总数，同时超越了前两年的新增开户数总和。两市账户总数为9394.54万户，直逼一亿大关。

民众蜂拥入市是对股权分置改革后的中国股市信心的重塑和对股市良好前景的肯定。但是，世上没有只涨不跌的市场，也没有只赚不赔的投资产品。因而资本投资一定要保护自己，规避风险。

股市是一个高风险的资本市场，投资者入市首先要面对的就是亏损风险。投资者入市首先应为自己留下后路，以对亏损的承受能力来决定投资股市的资金金额，而不能带着豪赌的心态入市，不要贷款炒股，也不要将养命钱全部投入其中。否则，一旦出现转势的情况导致资金巨亏，将使自己失去翻身的机会，并给自己和家人的生活造成严重后果，投资也就会变成一场噩梦。

信息不对称风险是目前最需要防范的风险。我们处在一个信息传播途径丰富、信息传播速度快捷的时代，许多流言蜚语就往往对行情走势产生突发性影响。这需要投资者在入市之初就学习投资知识，学会对各种信息进行筛选和辨识，不能听风便是雨，被千奇百怪的谣言牵着鼻子走。

缺乏投资分析工具，盲目跟风是投资者面对的另一个风险。经过股权分置改革，中国股市开始步入健康发展的轨道，不确定性因素逐渐减少，而可确定因素逐渐增加。比如，根据业绩来选择投资品种，就让许多投资者深深受益。那些业绩差、发展前景黯淡的企业，即使有短暂的繁荣，也难以维持长久，倘若投资者盲目跟风就有被套牢的风险。

中国股市长期看好，大多数人都相信这一点。但是，如果不注意风险规避与防范，就可能在行情的阶段性调整中被淘汰出局，这是投资者绝不可以忽略的风险。

1，四月份沪深股市新开户的情况怎样？反映了什么？

四月份沪深两市新增 A 股账户总数高达 478.7 万户，一举超过了整个一季度的新增开户总数，同时超越了前两年的新增开户数总和。两市账户总数为 9394.54 万户，直逼一亿大关。

民众蜂拥入市是对股权分置改革后的中国股市信心的重塑和对股市良好前景的肯定。

2，本文作者认为投资股市应该规避哪几种风险？

本文作者认为投资股市应该规避三种风险，首先要规避的是亏损风险，投资者应该以对亏损的承受能力来决定投资股市的资金金额。

其次应该规避的是信息不对称风险，学会对各种信息进行筛选和辨识，不能听风便是雨，被千奇百怪的谣言牵着鼻子走。

再次是应该规避盲目跟风的风险，应该根据业绩来选择投资品种。

3，本文作者赞成以豪赌的心态投资股市吗？为什么？

本文作者不赞成以豪赌的心态入市。因为股市是一个高风险的资本市场，如果投资者以豪赌的心态入市，甚至贷款炒股，或把养命钱全部投入其中，一旦出现转势的情况将导致资金巨亏，使自己失去翻身的机会，并给自己和家人的生活造成严重后果。